**ภาษาและวัฒนธรรมในสำนวนไทยจากอาหารว่าง สำหรับผู้เรียนชาวจีน[[1]](#footnote-1)**

**LI SHUTING1, นิธิอร พรอำไพสกุล2**

**1 คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ**

**2คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ**

**E-mail: li.shuti@g.swu.ac.th**

**บทคัดย่อ**

บทความวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์ภาษาและวัฒนธรรมในสำนวนไทยจากอาหารว่าง สำหรับผู้เรียนชาวจีน โดยวิธีการวิจัย วิเคราะห์สำนวนจากอาหารว่าง ผลการศึกษาพบว่า สำนวนไทยที่เกี่ยวข้องกับอาหารว่างมี 5 สำนวน ได้แก่ 1) เอาลูกเขามาเลี้ยง เอาเมี่ยงเขามาอม 2) ละเลงขนมเบื้องด้วยปาก 3) กรอบเป็นข้าวเกรียบ 4) ขายขนมจีบ และ5) สาวน้อยร้อยชั่ง สำนวนทั้ง 5 สำนวนสะท้อนให้เห็นถึงวิถีชีวิตของคนไทยกับอาหารว่าง ได้แก่ 1) เอาลูกเขามาเลี้ยง เอาเมี่ยงขามาอม สำนวนนี้ใช้ในเชิงตักเตือนว่าอาจจะทำให้เสียใจภายหลัง เปรียบเหมือนการเลี้ยงลูกคนอื่นสู้ไม่เหมือนเลี้ยงลูกของตัวเอง เหมือนกินเมี่ยงคนอื่นสุดท้ายต้องคายทิ้ง ไม่มีประโยชน์ 2) ละเลงขนมเบื้องด้วยปาก หมายความว่า คนที่ดีแต่พูด แต่ทำไม่ได้ เหมือนการทำขนมเบื้องต้องไล้แป้งให้เป็นแผ่นกลมและบางเหมือนกัน ถ้าคนที่ไม่มีฝีมือจะทำไม่ได้ แม้จะรู้วิธี การทำหรืออธิบายได้ก็ตาม 3) กรอบเป็นข้าวเกรียบ เปรียบกับคนที่ไม่มีเงิน จนมาก กรอบเหมือนข้าวเกรียบ ไม่สามารถมีเงินหรือใช้ชีวิตได้ดี 4) ขายขนมจีบ ความหมายว่าชอบ เกี้ยวพาราสี เหมือนผู้ชายจีบผู้หญิง เกี้ยวพาราสี แล้วได้แต่งงานตามประเพณี และ5) สาวน้อยร้อยชั่ง หมายความว่า ผู้หญิงที่มีค่าตัวสูง มีคุณสมบัติและรูปสมบัติเป็นที่ยกย่อง แสดงให้เห็นถึงความสามารถของผู้หญิงไทยในสมัยโบราณ ซึ่งสำนวนไทยที่เกี่ยวกับอาหารว่างสะท้อนให้เห็นถึงความคิด วิถีชีวิตของคนไทยจากอาหาร ซึ่งในสำนวนจีนก็มีเช่นกัน สามารถนำไปเป็นเนื้อหาสำหรับการเรียนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศให้แก่ผู้เรียนชาวจีน เพราะทำให้ผู้เรียนเข้าใจวิถีชีวิต สังคมและวัฒนธรรมของคนไทยมากขึ้น

**คำสำคัญ**:สำนวนไทย, อาหารว่าง, ผู้เรียนชาวจีน

**THAI IDIOMS ABOUT SNACKS FOR CHINESE LEARNERS[[2]](#footnote-2)**

**LI SHUTING1, Nition Pornumpaisakul2**

**1Faculty of Humanities, Srinakharinwirot University**

**2Faculty of Humanities, Srinakharinwirot University**

**E-mail: li.shuti@g.swu.ac.th**

**Abstract**

This research article’s objective is to analyze of language and culture from Thai idioms about snacks for Chinese learners. By the research method of rhetoric analysis from snacks. The result shows that there are five Thai idioms about snacks, which are 1) *ʻao lūk khao mā līang ʻao mīang khao mā ʻom* (Put another man's child in your bosom, and he will creep out at your elbow) 2) *lalēng khanombư̄ang dūai pāk* (His bark is worse than his bite) 3) *krō̜p pen khāokrīap* (As poor as a church mouse) 4) *khāi khanom čhīp* (Flirting) 5) *sāonō̜irō̜ichang* (Crème de la crème). All of them reflect Thai lifestyle, which associates with snacks. For example, Idiom 1) *ʻao lūk khao mā līang ʻao mīang khao mā ʻom* (Put another man's child in your bosom, and he will creep out at your elbow) is used as a warning that it is regretful and useless raising others’ child compared to eating snacks wrapped in leaves that you need to spit out at the end. It is like taking another person's duty or burden which can result in something unexpected or unfavorable. Idiom 2) *lalēng khanombư̄ang dūai pāk* (His bark is worse than his bite) refers to people who are good at boasting but not taking actions. It is compared to making crispy pancakes, which requires skill to make the batter to be thin and round in the exact same shape. If it is not a skillful person, the action cannot be done successfully even if they know the instructions. Idiom 3) *krō̜p pen khāokrīap* (As poor as a church mouse) is used to compare to a very impoverished person, who cannot live a good life without money. Idiom 4) *khāi khanom čhīp* (Flirting) (as ‘*čhīp*’ means flirting in Thai) refers to men courting women and getting married traditionally. And Idiom 5) *sāonō̜irō̜ichang* (crème de la crème) refers to high – class women with excellent personality and qualification, reflecting the ability of women in the past. All Thai idioms about snacks reflect the attitude and lifestyle of Thai people. Which in Chinese idioms are also, they can be used as learning media for Thai as a foreign language studies for Chinese learners. It helps learners to understand Thai lifestyle, society, and culture better.

**Keywords:** Thai idioms, Snacks, Chinese learners

**บทนำ**

ปัจจุบันการเรียนการสอนภาษาไทยได้รับความนิยมอย่างมากในต่างประเทศ ชาวต่างชาติต้องการเรียนภาษาไทยจำนวนมาก โดยเฉพาะผู้เรียนชาวจีน การเรียนการสอนภาษาไทยให้ชาวต่างประเทศ ผู้เรียนต้องเรียนรู้และเข้าใจวัฒนธรรมและวิถีชีวิตของประเทศนั้น ผู้สอนต้องสอนวัฒนธรรม ความคิด ความเชื่อ ค่านิยมของเจ้าของภาษาด้วย ดังที่โกชัย สาริกบุตร (2553 : 1) ได้ให้แนวคิดเกี่ยวกับการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศว่า มีองค์ประกอบสำคัญที่ควรสอน ได้แก่ 1.ทักษะภาษา 2.หลักภาษาไทย 3.วัฒนธรรมไทย เพื่อส่งเสริมและช่วยให้ผู้เรียนชาวต่างชาติเรียนรู้และทำความเข้าใจในการเรียนภาษาของประเทศนั้น

อาหารเป็นปัจจัยสำคัญที่สุดในการดำรงชีวิตของมนุษย์ อาหารแต่ละประเทศจะสะท้อนให้เห็นถึงการกินการอยู่และวิถีชีวิตของตนเอง อาหารไทยได้รับความนิยมทั่วโลก เพราะมีความโดดเด่นด้านรสชาติที่กลมกล่อม มีเรื่องกลิ่น สี วัตถุดิบและวิธีการปรุงเฉพาะและตกแต่งอย่างประณีตสวยงาม อาหารไทยนอกจากมีอาหารคาว อาหารหวาน ยังมีอีกประเภทหนึ่งที่สำคัญคือ “อาหารว่าง” ตามคำอธิบายของพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน (2556 : 1371) อาหารว่างหมายถึง “น. ของกินนอกเวลากินอาหารตามปกติ มักกินในเวลาบ่าย ของว่าง ก็ว่า ราชาศัพท์ใช้ว่า เครื่องว่าง” และดังที่ศรีสมร คงพันธุ์ (2563 : 9) อธิบายความหมายของอาหารว่างว่า อาหารว่างเป็นอาหารระหว่างมื้อ เป็นประเภทอาหารเบา ๆ มีปริมาณอาหารน้อยกว่าอาหารมื้อหลัก อาจจะเป็นประเภทน้ำหรือแห้ง มีทั้งคาวและหวาน หรือจัดเป็นอาหารชิ้นเล็ก ๆ ขนาดพอดีคำ

อาหารว่างของไทยอยู่กับคนไทยมาช้านานแล้ว ในหนังสือตำราแม่ครัวหัวป่าก์ของท่านผู้หญิงเปลี่ยน ภาสกรวงศ์ (2557 : 195-196) ปรากฏเรื่องเครื่องว่างโดยกล่าวถึงการถวายขนมไส้หมูหรือขนมจีบไทย ขนมค้างคาวในพระกระยาหารเครื่องต้นของพระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลกรัชกาลที่ 1 อาหารว่างอยู่กับคนไทยตั้งแต่สมัยโบราณ และเริ่มได้รับความนิยมในสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น ได้ปรับเปลี่ยนและผสมกับวัฒนธรรมการกินจากต่างชาติ เพื่อให้ถูกปากคนไทยมาจนถึงทุกวันนี้

สำนวนไทยปรากฏเนื้อหาที่เกี่ยวข้องกับอาหารว่าง ซึ่งแสดงให้เห็นว่าอาหารว่างมีความสำคัญ จนคนไทยนำไปใช้เป็นสำนวนเพื่อใช้ในการสื่อสาร ตามคำอธิบายของพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน (2556 : 1187)ได้กล่าวว่า “สำนวนคือ ถ้อยคำหรือข้อความที่กล่าวสืบต่อกันมาช้านานแล้ว มีความหมายไม่ตรงตามตัว หรือมีความหมายอื่นแฝงอยู่ ถ้อยคำที่แสดงออกมาเป็นข้อความพิเศษเฉพาะภาษาหนึ่ง เช่น ภาษาไทยชั้นเชิงหรือท่วงทำนองในการแต่งหนังสือ หรือพูด เป็นต้น” การใช้สำนวนจึงสะท้อนให้เห็นถึงดำเนินชีวิต วิถีชีวิตของคนไทย เช่น สำนวนไทยที่เกี่ยวกับอาหารว่าง “เอาลูกเขามาเลี้ยง เอาเมี่ยงเขามาอม” “ละเลงขนมเบื้องด้วยปาก” “กรอบเป็นข้าวเกรียบ” “ขายขนมจีบ” และ “สาวน้อยร้อยชั่ง” สำนวนทั้ง 5 สำนวนสะท้อนให้เห็นถึงวิถีชีวิตของคนไทยกับอาหารว่าง วิธีการทำอาหารว่าง อาหารว่างที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทย เป็นต้นช่วยผู้เรียนเข้าใจและพัฒนาการเรียนภาษาไทยกับสังคมไทยมาขึ้น การเรียนการสอนสำนวนไทยในการเรียนภาษาไทยให้แก่ชาวต่างชาติโดยเฉพาะผู้เรียนชาวจีนจึงเป็นสิ่งที่สำคัญและจำเป็น เพราะสำนวนจีนก็มีเช่นกัน เช่น สำนวนจีน “徒劳无益” หมายความว่า ทำงานแล้วแต่ไม่ได้รับผลประโยชน์ใด ๆ ทำสิ่งที่ไม่มีประโยชน์ (มานิต เจียรบรรจงกิจ, 2542 : 174) จึงมีความหมายตรงกับสำนวน “เอาลูกเขามาเลี้ยง เอาเมี่ยงเขามาอม” ซึ่งการเรียนรู้เรื่องสำนวนไทยจากอาหารว่างมีความสำคัญต่อผู้เรียนชาวจีน ทำให้ผู้เรียนชาวจีนเข้าใจภาษาไทยและเรียนรู้วัฒนธรรม สังคมไทยมากขึ้น เนื่องจากสำนวนไทยอยู่ในภาษาไทยแล้วยังสะท้อนให้เห็นถึงการดำเนินชีวิตประจำวัน สิ่งแวดล้อม ประเพณี ความเชื่อ ตลอดจนความคิด ค่านิยมและทัศนคติ เป็นต้น ของคนไทย ซึ่งจะช่วยผู้เรียนชาวจีนได้เข้าใจภาษาไทยอย่างลึกซึ้งและช่วยการเรียนภาษาไทยอย่างมีประสิทธิภาพมากขึ้น

การศึกษาสำนวนไทยที่เกี่ยวข้องกับอาหารว่างจึงมีประโยชน์ เพื่อพัฒนาการเรียนภาษาไทยของผู้เรียนชาวจีน ดังนั้น ผู้เรียนจำเป็นต้องเรียนรู้เรื่องสำนวนไทยจากอาหารว่าง เพราะเป็นการศึกษาเรียนรู้วัฒนธรรมที่มีคุณค่าและเป็น การพัฒนาทักษะการใช้ภาษาไทย จะช่วยผู้เรียนชาวจีนเรียนรู้และเข้าใจวัฒนธรรมของคนไทยจากเนื้อหาวัฒนธรรมอาหาร

**วัตถุประสงค์**

เพื่อวิเคราะห์ภาษาและวัฒนธรรมจากสำนวนไทยที่เกี่ยวข้องกับอาหารว่าง สำหรับผู้เรียนชาวจีน

**วิธีดำเนินการวิจัย**

**1. การเก็บรวบรวมข้อมูล**

การศึกษาวิจัยครั้งนี้ ใช้รูปแบบการวิจัยเอกสาร (Documentary Research)

โดยศึกษาค้นหาข้อมูลจากเอกสารและงานวิจัยต่าง ๆ รวบรวมข้อมูลจากพจนานุกรม หนังสือและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับสำนวนและอาหารว่าง มีดังนี้ โดยศึกษา พจนานุกรม หนังสือที่เกี่ยวกับสำนวน และงานวิจัยที่เกี่ยวข้องต่าง ๆ ได้แก่ 1) ภาษิต คำพังเพย สำนวนไทย (ฉบับราชบัณฑิตยสถาน 2) พจนานุกรมคำใหม่ เล่ม 2 ฉบับราชบัณฑิตยสถาน 3) พจนานุกรมคำใหม่ เล่ม 1 ฉบับราชบัณฑิตยสถาน และ 4) สำนวนไทย ศูนย์พัฒนาหนังสือ 5) 汉语成语实用词典 (倪宝元) งานวิจัยที่ได้ศึกษา ได้แก่ 1) สำนวนจีนและสำนวนไทย : การศึกษา เปรียบเทียบ (ฉิน หยงหลิน) จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 2) ชุดการสอนภาษาและวัฒนธรรมไทย เรื่อง สำนวนไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีน (สุริศา โสภณเลิศพงศ์) มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ และ 3) การสร้างแบบเรียนภาษาและวัฒนธรรมจากสำนวนไทย สำหรับผู้เรียนชาวต่างประเทศ (เกษสิริรักษ์ นิตยสุทธิ์) มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

หนังสือที่เกี่ยวข้องกับอาหารว่างไทย โดยศึกษาความหมายความเป็นมา ความสำคัญของอาหารว่าง และ อาหารว่างกับวิถีชีวิตไทย เพื่อนำไปใช้ในการวิเคราะห์ ได้แก่ 1) ตำราแม่ครัวหัวป่าก์ (ท่านผู้หญิงเปลี่ยน ภาสกรวงศ์) 2) อาหารว่างแบบไทย ๆ (สถาบันอาหารตวงทิพย์) 3) พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2554 (ราชบัณฑิตยสถาน) 4) จัดเป็นคำ ทำเป็นชิ้น (ศรีสมร คงพันธุ์) และ 5) สารานุกรมวัฒนธรรมไทย ภาคกลาง เล่ม 2 (มูลนิธิสารานุกรมวัฒนธรรมไทย)

**2. การวิเคราะห์ข้อมูล**

ผู้วิจัยได้ศึกษา วิเคราะห์ข้อมูลได้รวมข้อมูลที่ได้จากการศึกษา ได้พบสำนวนที่เกี่ยวข้องกับอาหารว่างจำนวน

5 สำนวน ได้แก่ 1) เอาลูกเขามาเลี้ยง เอาเมี่ยงเขามาอม 2) ละเลงขนมเบื้องด้วยปาก 3) กรอบเป็นข้าวเกรียบ 4) ขายขนมจีบ และ 5) สาวน้อยร้อยชั่ง สรุปและอภิปรายผลการวิจัย โดยวิเคราะห์ความหมาย ความเป็นมาและความสำคัญ ภาษาและวัฒนธรรมจาก 5 สำนวน เพื่อพัฒนาการเรียนรู้เรื่องสำนวนไทยจากอาหารว่าง สำหรับผู้เรียนชาวจีน ได้แก่ 1) “เอาลูกเขามาเลี้ยง เอาเมี่ยงเขามาอม” 2) “ละเลงขนมเบื้องด้วยปาก” 3) “กรอบเป็นข้าวเกรียบ” 4) “ขายขนมจีบ” และ 5) “สาวน้อยร้อยชั่ง”

**ผลการวิจัย**

ผู้วิจัยศึกษาและวิเคราะห์สำนวนไทยที่เกี่ยวกับอาหารว่างพบว่าสำนวนไทยที่เกี่ยวกับอาหารว่างมี 5 สำนวน ได้แก่ 1) เอาลูกเขามาเลี้ยง เอาเมี่ยงเขามาอม 2) ละเลงขนมเบื้องด้วยปาก 3) กรอบเป็นข้าวเกรียบ 4) ขายขนมจีบ และ 5) สาวน้อยร้อยชั่ง โดยวิเคราะห์ภาษาและวัฒนธรรมจาก 5 สำนวนได้ดังนี้

1) สำนวน **“*เอาลูกเขามาเลี้ยง เอาเมี่ยงเขามาอม*”** สำนวนนี้มีความหมายว่า เอาลูกของคนอื่นมาเลี้ยงเป็นลูกของตนเอง เป็นภาระรับผิดชอบที่หวังผลตอบแทนแน่นอนไม่ได้ (ราชบัณฑิตยสถาน. ภาษิต คำพังเพย สำนวนไทย, 2558 : 110) เอาของคนอื่นมาชื่นชมยินดี อาหารว่างที่เกี่ยวข้องกับสำนวนนี้ คือ เมี่ยง คำว่า “เมี่ยง” ตามคำอธิบายของพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน (2556 : 875) เมี่ยง เป็นคำนาม ชื่อต้นไม้ขนาดเล็กชนิด ขึ้นตามเขาในภาคเหนือเขตร้อน ใบนำมาหมักใช้เคี้ยวหรืออม และเมี่ยงยังหมายถึงเป็นของกินเล่นที่ใช้ใบไม้บางชนิด เช่น ใบชาหมัก ใบชะพลู ใบทองหลาง ห่อเครื่อง มีถั่วลิสง มะพร้าว กุ้งแห้ง หัวหอม ขิง เป็นต้น มีหลายชนิด เรียกชื่อต่าง ๆ กัน เช่น เมี่ยงคำ เมี่ยงลาว เมี่ยงส้ม และคำว่า “อม”ตามคำอธิบายของพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน (2556 : 1332) อม เป็นคำกริยา เอาสิ่งของใส่ปากแล้วหุบปากไว้ไม่กลืนลงไป โดยปริยายหมายความว่า ไม่แสดงออกมา ซึ่งสำนวนนี้ใช้ในเชิงตักเตือนว่าอาจจะทำให้เสียใจภายหลัง เปรียบเหมือนการเลี้ยงลูกคนอื่นสู้ไม่ได้เหมือนเลี้ยงลูกของตอนเอง เหมือนกินเมี่ยงคนอื่น กลืนลงท้องไม่ได้ ต้องอมไว้ในปาก สุดท้ายต้องคายทิ้ง ไม่มีประโยชน์

เมี่ยง เป็นอาหารว่างของไทยโบราณ ได้รับความนิยมจนถึงปัจจุบัน โดยเฉพาะคนเมือง ไม่ว่าวัยรุ่นหรือคนแก่นิยมกินเมี่ยงกันมาก “เมี่ยง” เป็นที่นิยมและถูกนำมาใช้อย่างแพร่หลายทั้งในชีวิตประจำวันและในพิธีกรรมต่าง ๆ ของคนไทย โดยคนภาคเหนือนิยมนำเมี่ยงมาอมหรือเคี้ยว หลังอาหารหรือยามว่าง นอกจากนี้ “เมี่ยง” ยังเป็นเครื่องสังเวยในพิธีบูชาเทพยา อารักษ์ ผีเหย้าผีเรือน เสื้อวัด งานบุญสืบชะตาอายุ เรียกขวัญ แต่งงาน ขึ้นบ้านใหม่ เป็นต้น แสดงให้เห็นว่า เมี่ยงมีความสำคัญกับวิถีชีวิตของคนไทยและสังคมไทย (วรพงศ์ ตระการศิรินนท์, 2559 : 2)

จากการวิเคราะห์สำนวนนี้ แสดงให้เห็นว่า วิธีการกินเมี่ยง โดยนำใบเมี่ยง ใบชามาหมักและอมหรือเคี้ยว เสร็จแล้วจะคายออกไป ทำให้เกิดสำนวนนี้ เอาลูกเขามาเลี้ยง เอาเมี่ยงเขามาอม ซึ่งเปรียบเทียบกับการกินเมี่ยงคนอื่น สุดท้ายต้อง คายทิ้ง ไม่มีประโยชน์ในสำนวนของประเทศจีน สำนวนที่มีความหมายตรงกับสำนวน“เอาลูกเขามาเลี้ยง เอาเมี่ยงเขามาอม” คือสำนวน “徒劳无益” “徒劳无功”หมายความว่า ทำงานแล้วแต่ไม่ได้รับผลประโยชน์ใด ๆ ทำสิ่งที่ไม่มีประโยชน์ (มานิต เจียรบรรจงกิจ, 2542 : 174)

2) สำนวน***“ละเลงขนมเบื้องด้วยปาก”*** สำนวนนี้มีความหมายว่า ดีแต่พูด แต่ทำไม่ได้ เหมือนการทำขนมเบื้องต้องไล้แป้งให้เป็นแผ่นกลมและบางเหมือนกัน ถ้าคนที่ไม่มีฝีมือจะทำไม่ได้ แม้จะรู้วิธีการทำหรืออธิบายได้ก็ตาม แสดงให้เห็นว่าเป็นคนที่แค่พูดได้หรือพูดดี แต่สุดท้ายทำไม่ได้ อาหารว่างที่เกี่ยวข้องกับสำนวนนี้ คือ ขนมเบื้อง คำว่า “ละเลง” ตามคำอธิบายของพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน (2556 : 999) ละเลง เป็นคำกริยา ป้ายทาหรือไล้ทาให้แผ่ออกไปด้วยวิธีวนเป็นวงกลม ๆ เช่น ละเลงขนมเบื้อง โดยปริยายหมายความว่า ทำให้เลอะเทอะ คำว่า เบื้อง เป็นคำนาม ทาง ข้าง ด้าน (ใช้ในลักษณะที่เริ่มต้นไปถึงปลาย สูงตํ่า หรือซ้ายขวา เป็นต้น) เช่น เบื้องต้น ส่วนขนมเบื้อง เป็นคำนาม อาหารว่างชนิดหนึ่ง ทำโดยละเลงแป้งถั่วทองที่ผสมหัวกะทิลงบนกระทะแบนที่เรียกว่า กระเบื้อง ให้เป็นแผ่นกลม ๆ และบางเสมอกัน ใส่ไส้หวานหรือเค็มแล้วพับ 2 ก็เรียกว่าขนมเบื้องไทย (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน, 2556 : 640)

สำนวนนี้ปรากฏในวรรณดีเรื่อง ขุนช้างขุนแผน ตอนนางสร้อยฟ้าทำเสน่ห์ (ฉบับหอพระสมุดวชิรญาน, ม.ป.ป : ออนไลน์) ได้พูดถึงนางสร้อยฟ้าทำขนมเบื้องไม่เป็น ไล้แป้งหนามาก ทำให้นางศรีมาลาหัวเราะและประชดว่า นางสร้อยฟ้า ละเลงขนมเบื้องด้วยปาก คือพูดเก่งอย่างเดียว แต่ที่จริงทำไม่เป็น ขนมเบื้อง เป็นอาหารว่างของไทยโบราณ ได้รับความนิยมตั้งแต่สมัยกรุงรัตนโกสินทร์ จนถึงปัจจุบัน แต่มีการปรับสูตรตามยุคสมัย ในสมัยกรุงรัตนโกสินทร์ พระราชนิพนธ์ กล่าวถึงพิธีเดือนอ้าย (เดือนธันวาคม) ว่า กำหนดเลี้ยงขนมเบื้อง ไม่กำหนดแน่ว่าเป็นวันกี่ค่ำ และไม่มีการสวดมนต์ กำหนดพระสงฆ์ตั้งแต่เจ้าพระ และฉันในพระที่นั่งอมรินทรวินิจฉัย เวลาที่กำหนดพระราชทานเลี้ยงขนมเบื้อง (นลิน คูอมรพัฒนะ, 2553 : 19) ซึ่งขนมเบื้องเป็นอาหารสำคัญและได้รับความนิยมในสมัยนั้น มีการเลี้ยงขนมเบื้องในพระราชพิธีเดือนอ้าย ปรากฏในภาพจิตรกรรมฝาผนังที่วัดราชประดิษฐ์สถิตมหาสีมาราม

จากการวิเคราะห์สำนวนนี้ แสดงให้เห็นว่า วิธีการทำขนมเบื้องของคนไทยจะต้องมีฝิมือและไม่ใช่เรื่องง่าย หรือเรื่องที่พูดเล่น ๆ ในการละเลงแผ่นแป้งต้องให้บางและกรอบ จึงให้เห็นถึงวิธีการทำและความสามารถของคนไทยในการทำสิ่งต่าง ๆ ต้องทำได้อย่างจริงจังและทำได้ดีอย่างเรียบร้อย ในสำนวนของประเทศจีน สำนวนที่มีความหมายตรงกับสำนวน “ละเลงขนมเบื้องด้วยปาก” คือสำนวน “纸上谈兵” คุยเรื่องทำศึกบนกระดาษ หมายถึง สมัยโบราณพวกนักวิชาการขี้คุยไม่เคยลุยในสนามรบ แต่ชอบวางแผนทำศึกบนกระดาษ อวดฉลาดเสนอตัวเป็นแม่ทัพ ลงท้ายมักพาคนไปตายย่อยยับ เป็นสำนวนโบราณจีน ปรากฏในวรรณคดีจีนเรื่องสามก๊ก ต่อมาจะใช้อุปมาเพื่อคนที่พูดคุยเกี่ยวกับทฤษฎีได้แต่ไม่สามารถแก้ปัญหาในทางปฏิบัติได้ (เล่า ชวน หัว, 2553 : 227-228)

3) สำนวน **“*กรอบเป็นข้าวเกรียบ*”** สำนวนนี้มีความหมายว่า กรอบเหมือนข้าวเกรียบ แปลว่าไม่มีเงิน จนมาก คำว่า “กรอบ” ตามอธิบายของพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน (2556 : 20) กรอบ เป็นคำวิเศษณ์ หมายถึง แตกหักเป็นชิ้นเล็กชิ้นน้อยได้ง่าย เปราะ และในภาษาปากแปลว่า แทบดำรงตนไปไม่รอด เช่น จนกรอบ และอาหารว่างที่เกี่ยวข้องกับสำนวนนี้ คือ ข้าวเกรียบ เป็นอาหารว่างชาวบ้าน “ข้าวเกรียบ” เป็นของกินทำด้วยแป้งข้าวเจ้าหรือแป้งข้าวเหนียว เป็นแผ่นตากให้แห้ง แล้วปิ้งหรือทอด มีลักษณะเป็นแผ่นบาง กรอบ แตกหักได้ง่าย ข้าวเกรียบมีหลายชนิด เช่น ข้าวเกรียบว่าว ข้าวเกรียบงา ข้าวเกรียบกุ้ง ซึ่งกรอบเป็นข้าวเกรียบ มาเปรียบเที่ยบกับคนที่ไม่มีเงิน แทบเอาชีวิตตนเองไม่รอด

จากการวิเคราะห์สำนวนนี้ แสดงให้เห็นว่า ลักษณะของข้าวเกรียบ แผ่นบาง กรอบ แตกหักได้ง่าย มาเปรียบเที่ยบกับคนที่ไม่มีเงิน กระเป๋าเงินบางเหมือนข้าวเกรียบ จึงเปรียบกับคนจน ไม่สามารถมีเงินหรือใช้ชีวิตได้ดี วัตถุดิบของข้าวเกรียบเป็นแป้งจากข้าวหรือข้าวเหนียว ซึ่งจากวัตถุดิบและวิธีการทำของข้าวเกรียบ จะเห็นถึงวิถีชีวิตในชาวบ้านของคนไทย อาหารหลักของคนไทยคือข้าว ข้าวเหนียว วิธีการทำอาหารของคนไทยจะมีวิธีการทอด ปิ้ง และให้เห็นถึงประเทศไทยเป็นแหล่งข้าวที่อุดมสมบูรณ์ตั้งแต่สมัยก่อน ข้าวที่เหลือนำมาทำเป็นอาหารว่าง ในสำนวนของประเทศจีน สำนวนที่มีความหมายตรงกับสำนวน“กรอบเป็นข้าวเกรียบ” คือสำนวน “家徒四壁” เป็นบ้านที่มีกำแพงเพียงสี่ด้าน หมายความว่า บ้านนี้ยากจนมาก ไม่มีอะไรเลย (现代汉语词典, 2005 : 654)

4) สำนวน **“*ขายขนมจีบ*”** สำนวนนี้มีความหมายว่าชอบ เกี้ยวพาราสี เหมือนผู้ชายจีบผู้หญิง เกี้ยวพาราสี แล้วได้แต่งงานตามประเพณี อาหารว่างที่เกี่ยวข้องกับสำนวนนี้ คือ ขนมจีบ คำว่า “จีบ” ตามอธิบายของพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน (2556 : 315) เป็นคำกริยา พับกลับไปกลับมาหรือทำให้ย่นเป็นกลีบเป็นรอย และเมือใช้เป็นคำนามจะหมายถึงชื่อขนมอย่างหนึ่งทำด้วยแป้ง มีไส้ มีรอยเป็นจีบ ๆ ก็คือขนมจีบให้เห็นถึงวิธีทำขนมจีบต้องใช้ฝีมือ ใช้นิ้วมือจีบให้เป็นรอย มีรอยเป็นจีบ ๆ และคำว่า “จีบ” ในภาษาพูดเป็นคำกริยา มีความหมายว่า เกี้ยวพาราสี โดยเป็นผู้ชายจีบผู้หญิง ซึ่งสำนวนขายขนมจีบจะเปรียบกับเรื่องความรัก เป็นผู้ชายจีบผู้หญิง แสดงให้เห็นว่าในวัฒนธรรมไทย เรื่องความรัก จะเป็นผู้ชายไปขอความรักผู้หญิง ผู้ชายไทยจะเป็นฝ่ายสู่ขอผู้หญิงไทย และได้แต่งงานตามประเพณี

ขนมจีบ อาหารอย่างหนึ่งที่ทำด้วยแป้ง มีไส้เป็นเนื้อสัตว์ มีรอยเป็นจีบ ๆ ให้เห็นถึงวิธีทำขนมจีบของคนไทยต้องใช้ฝีมือ การทำอาหารว่างเป็นการแสดงศิลปฝีมือและทักษะในการทำอาหาร ขนมจีบปรากฏหลักฐานในพระราชนิพนธ์ กาพย์เห่เรือ “ขนมจีบเจ้าจีบห่อ งามสมส่อประพิมพ์ประพาย นึกน้องนุ่งจีบถวาย ชายพกจีบกลีบแนบเนียน” (องค์การค้าของคุรุสภา, 2504 : 47) นอกจากนี้ ขนมจีบมีต้นกำเนิดจากประเทศจีน คนไทยได้รับเข้ามาปรับเปลี่ยนรถชาติเพื่อถูกปากคนไทยและปรับรูปร่างขนมจีบตามการฝีมือของคนไทย ซึ่งแสดงให้เห็นถึงการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมขามประเทศระหว่างจีนไทยตั้งแต่สมัยโบราณ ให้เห็นถึงการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมและความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างสองประเทศ ในสำนวนของประเทศจีน สำนวนที่มีความหมายตรงกับสำนวน“ขายขนมจีบ” คือสำนวน “君子好逑” เป็นสำนวนโบราณจีน เดิมทีหมายความว่าเป็นคู่สมรสที่ดี ต่อมาใช้เพื่ออ้างถึงผู้ชายไปจีบผู้หญิง ขอเป็นแฟนเพื่อแต่งงาน (现代汉语词典, 2005 : 751)

5) สำนวน ***“สาวน้อยร้อยชั่ง”*** คำว่า “สาว” ตามอธิบายของพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน (2556 : 1185) เป็นคำนาม หญิงที่มีอายุพ้นวัยเด็ก นับตามความนิยมตั้งแต่ 15-30 ปีขึ้นไป และคำว่า “ชั่ง” เป็นคำนาม เป็นมาตราเงิน ชื่อมาตราวัดน้ำหนักตามวิธีประเพณี 20 ตำลึงหรือ 80 บาท เป็น 1 ชั่ง ซึ่งเงินร้อยชั่งเป็นเงิน 8000 บาท สำนวนนี้แสดงคุณค่าของผู้หญิงไทยในสมัยโบราณ มีความหมายเดียวกันกับสำนวนว่า “*แม่ร้อยชั่ง*” ตามอธิบายของพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน (2556 : 1185) ว่า สมัยก่อนเมื่อพูดถึงลูกสาวที่พ่อแม่ทะนุถนอมและเอาใจใส่เลี้ยงดูอย่างดี นิยมเรียกกันว่า “*แม่ร้อยชั่ง*” หมายความว่า หญิงที่มีค่าตัวสูง มีคุณสมบัติและรูปสมบัติเป็นที่ยกย่อง

ในสำนวนนี้เรื่องที่พูดถึงเป็นเรื่องงานฝีมือ การทำอาหารว่าง โดยผู้หญิงไทยในสมัยโบราณที่ต้องทำงานในบ้าน 4 อย่างนี้ได้ คือ ปอกมะปรางริ้วได้ จีบพลูยาว ปั้นขนมจีบได้สวยงาม และละเลงขนมเบื้องได้ดี จะถือว่าเป็นผู้หญิงที่มีความสามารถและมีคุณค่าสูง ซึ่งการทำอาหารว่างในสมัยโบราณจะเป็นผลทางอ้อมที่ทำให้ผู้หญิงมีค่าตัว (Thai PBS. หนังสารคดี, 2561 : ออนไลน์) ซึ่งจะเห็นได้ว่า อาหารว่างอยู่กับคนไทยมาช้านานตั้งแต่สมัยโบราณ แสดงความสามารถของ ผู้หญิงไทยโบราณ อาหารว่างกับสำนวนสะท้อนให้เห็นถึงวิถีชีวิตของคนไทย ในสำนวนของประเทศจีนที่มีความหมายตรงกับสำนวน“สาวน้อนร้อยชั่ง” คือสำนวน “掌上明珠” ไข่มุกที่คุ้มครองในฝ่ามืออย่างเป็นพิเศษ เป็นสำนวนโบราณจีน เดิมทีหมายความว่าเป็นบุคคลอันเป็นสุดที่รัก ต่อมาใช้เพื่ออ้างถึงลูกสาวที่พ่อแม่ทะนุถนอมและเอาใจใส่เลี้ยงดูอย่างดีมาก (现代 汉语词典, 2005 : 1717)

ดังนั้น จากการวิเคราะห์สำนวน 5 สำนวนนี้ จึงสรุปได้ว่า สำนวนไทยที่เกี่ยวกับอาหารว่างแสดงความคิด ความเชื่อ ค่านิยม วัฒนธรรมต่าง ๆ ของคนไทยผ่านสำนวนไทย ซึ่งเป็นการเรียนรู้ภาษา อาหารว่างเป็นสิ่งที่สำคัญต่อคนไทย ทั้งเป็นอาหารการกินและยังอยู่ในสิ่งต่าง ๆ ของชีวิตคนไทย การทำกิจกรรมต่าง ๆ ของคนไทย การเรียนสำนวนไทยทำให้ผู้เรียนเกิดความคิดและความเข้าใจในการเรียนภาษาไทย จากการศึกษาทำให้เห็นว่า สำนวนไทยสะท้อนให้เห็นถึงวิถีชีวิต ประเพณี ฝีมือ เป็นต้น ตลอดจนความสามารถ ของผู้หญิงไทย นอกจากนี้ การเรียนรู้สำนวนทำให้ผู้เรียนเข้าใจและเวลาใช้ภาษาไทยได้อย่างถูกต้องและเสริมทักษะการพูดด้วย เช่น การเปรียบเทียบการใช้สำนวนไทยกับสำนวนจีน สำนวนไทยกับสำนวนจีนอาจจะมีความหมายที่ตรงกัน แต่เกี่ยวข้องกับหรือมาจากสิ่งที่ไม่เหมือนกัน หรือมีความหมายต่างกันแต่เกี่ยวข้องกับหรือมาจากสิ่งที่เดียวกัน เป็นต้น ผู้เรียนต้องเรียนรู้สำนวนของแต่ละภาษาจะได้ใช้ภาษาได้ถูกต้องและเหมาะะสม ซึ่งการเรียนรู้สำนวนไทย ทำให้ผู้เรียนเข้าใจการเปรียบเทียบการใช้สำนวนและที่มาที่ไปของสำนวน นำไปใช้ได้ถูกต้อง ซึ่งการเรียนรู้เรื่องสำนวนไทยที่เกี่ยวข้องกับอาหารว่างสำหรับผู้เรียนชาวจีน จะช่วยให้ผู้เรียนชาวจีนศึกษาสำนวนไทยเพื่อพัฒนาการเรียนรู้และเข้าใจภาษาและวัฒนธรรมไทยมากขึ้น

**สรุปและอภิปรายผล**

1) สรุป

อาหารว่างมีความสำคัญในสังคมไทย เป็นอาหารที่ได้รับความนิยมจากสมัยโบราณจนถึงสมัยปัจจุบัน อยู่ในชีวิตประจำวันของคนไทย ทั้งการทำกิจกรรมต่าง ๆ และยังสะท้อนให้เห็นถึงวัฒนธรรมการกินอยู่ของคนไทย แสดงงานฝีมือ ความสามารถ และศิลปะของคนไทย

สำนวนไทยที่เกี่ยวกับอาหารว่างมี 5 สำนวน ดังนี้ 1)สำนวน “*เอาลูกเขามาเลี้ยง เอาเมี่ยงเขามาอม*” เกี่ยวข้องกับเมี่ยง สำนวนนี้มีความหมายว่า เอาลูกของคนอื่นมาเลี้ยงเป็นลูกเป็นภาระ รับผิดชอบที่หวังผลตอบแทนแน่นอนไม่ได้ 2)สำนวน“*ละเลงขนมเบื้องด้วยปาก*” สำนวนนี้มีความหมายว่า ดีแต่พูด แต่ทำไม่ได้ 3)สำนวน “*กรอบเป็นข้าวเกรียบ*” สำนวนนี้มีความหมายว่า กรอบเหมือนข้าวเกรียบ เปรียบกับคนที่ไม่มีเงิน จนมาก ไม่สามารถมีเงินหรือใช้ชีวิตได้ดี 4)สำนวน “*ขายขนมจีบ*” สำนวนนี้มีความหมายว่า เกี้ยวพาราสี จีบ ในภาษาพูดมีความหมายว่าชอบ เหมือนผู้ชายจีบผู้หญิง 5)สำนวน “*สาวน้อยร้อยชั่ง*”สำนวนนี้มีความหมายว่า หญิงที่มีค่าตัวสูง มีคุณสมบัติและรูปสมบัติเป็นที่ยกย่อง ให้เห็นถึงคุณค่าและความสามารถของผู้หญิงไทยโบราณ สะท้อนให้เห็นถึงวิถีชีวิตของคนไทยในสมัยนั้น

สำนวนไทยสะท้อนภาษาและวัฒนธรรม ทำให้ผู้เรียนเข้าใจภาษาไทย เข้าใจวัฒนธรรมไทย วิธีชีวิตและสังคมไทย เป็นต้น สำนวนไทยเกิดจากสิ่งต่าง ๆ เป็นส่วนสำคัญของภาษาไทย มีความหมายไม่ตรงตามตัว เป็นภาษาไทยที่ลึกซึ้งกว่าภาษาไทยพื้นฐาน สำนวนใช้ในการสั่งสอน สำนวนแต่ละชาติได้สะท้อนให้เห็นถึงวัฒนธรรมด้านต่าง ๆ ของคนในสังคม เช่น วิถีชีวิต ประเพณี ความเชื่อ ค่านิยมต่าง ๆ สิ่งที่กล่าวถึงพวกนี้จะเป็นสิ่งสำคัญต่อการเรียนภาษาไทย ซึ่งการเรียนรู้สำนวนไทยที่เกี่ยวกับอาหารว่างทำให้ผู้เรียนเข้าใจภาษาไทยได้อย่างลึกซึ้งและในการใช้ภาษาไทยได้อย่างชำนาญ

2) อภิปรายผล

จากการวิเคราะห์ “สำนวนไทยที่เกี่ยวกับอาหารว่าง สำหรับผู้เรียนชาวจีน” ผู้วิจัยมีข้อสังเกตได้ดังนี้

สำนวนของแต่ละประเทศมีที่มาจากสิ่งต่าง ๆ เหมือนกัน มาจากสัตว์ อาหาร สิ่งแวดล้อม เป็นต้น เช่น สำนวนจีน “大鱼吃小鱼，小鱼吃虾米” มีความหมายตรงกับสำนวนไทย “ปลาใหญ่กินปลาเล็ก” แปลว่า คนที่มีอำนาจหรือมีกำลัง เอาเปรียบผู้อ่อนแอกว่า (ศูนย์พัฒนาหนังสือ. สำนวนไทย, 2545 : 183-184) สำนวนสะท้อนให้เห็นถึงความคิด นิสัย ค่านิยม วิถีชีวิตต่าง ๆ ของทั้งสองประเทศ สำนวนอาจจะมีความหมายตรงกันหรืออาจจะมีความหมายที่ไม่ตรงกัน และนอกจากมีสำนวนที่มาจากอาหารว่าง ยังมีสำนวนไทยและสำนวนจีนที่มาจากอาหารหลักด้วย เช่น มาจากคำว่า ข้าว สำนวนไทย “ข้าวยากหมากแพง” หมายความว่า ภาวะขาดแคลนอาหาร ทุพภิกขภัย ก็คือ ปลูกข้าวยากมากเกือบไม่ได้ ขณะหมากก็ราคาแพงมาก แสดงว่าขาดอาหารการกิน ชีวิตยากลำบาก ส่วนสำนวนจีน “米珠薪桂” หมายความว่า เม็ดข้าวเหมือนไข่มุก ฟืนเหมือนอบเชย แปลว่า ทุกอย่างราคาแพงหมด ชีวิตยากลำบากเหมือนกัน (现代汉语词典, 2005 : 940) ซึ่งทั้งสองสำนวนนี้จะมีที่มาเหมือนกัน ความหมายตรงกัน และสะท้อนให้เห็นถึงชีวิตหรือสภาพแวดล้อมที่เหมือนกัน

ในการเรียนการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ วัฒนธรรมหมายความว่า “สิ่งที่ทำความเจริญงอกงามให้แก่หมู่คณะ เช่น วัฒนธรรมไทย วัฒนธรรมในการแต่งกาย วิถีชีวิตของหมู่คณะ เช่น วัฒนธรรมพื้นบ้าน วัฒนธรรมชาวเขา” (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน, 2556 : 1058) ภาษาเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรม วัฒนธรรมคือสิ่งที่คนในสังคมหรือคิดโดยใช้ภาษาเป็นสื่อ ซึ่งการเรียนการสอนภาษาไทยนอกจากต้องเรียนรู้เรื่องกฎเกณฑ์ไวยากรณ์ของภาษาไทยแล้ว ยังต้องเข้าใจและเรียนรู้เรื่องวัฒนธรรมและสังคมไทยด้วย ทิพย์สุดา ทวีสิทธ์ (2561 : 3-4) กล่าวถึงการเรียนการสอนภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศว่า การสอนเฉพาะหลักไวยากรณ์หรือการออกเสียง คำ และประโยคใหม่ๆ จึงไม่เพียงพอ ผู้สอนจำเป็นต้องให้ข้อมูลทางสังคมและวัฒนธรรม รวมถึงแสดงวิธีกาภาษาในบริบทสถานการณ์ต่างๆ เพื่อให้ผู้เรียนคุ้นเคยกับสังคมวัฒนธรรมซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของการใช้ภาษาจะทำให้ผู้เรียนสามารถเรียนรู้ภาษาที่สองได้อย่างมีประสิทธิภาพสูงสุด จึงสรุปได้ว่า การเรียนการสอนภาษาไทยในฐานะต่างประเทศ โดยเฉพาะให้แก่ผู้เรียนชาวจีน ผู้สอนควรเลือกเนื้อหาที่เกี่ยวกับวัฒนธรรมไทย วิถีชีวิตของคนไทย และสิ่งที่ใกล้กับคนไทย ลักษณะสังคมไทยสอนผู้เรียนไปด้วย จะได้พัฒนาการเรียนรู้ของผู้เรียน การเรียนรู้เรื่องวัฒนธรรมไทย วิถีชีวิตของคนไทยจะช่วยให้เข้าใจภาษาไทยมากขึ้น และนำความรู้ไปใช้ในชีวิตจริง บริบท สถานการณ์ต่าง ๆ ได้ ไม่ให้เกิดความสับสน เข้าใจผิดและขัดแย้งกันในการใช้ภาษาไทยและสังคมไทย

สุริศา โสภณเลิศพงศ์ (2560 : 52-56) ได้ศึกษา สำนวนไทยเรื่องชุดการสอนภาษาและวัฒนธรรมไทย เรื่อง สำนวนไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีน มีวัตถุประสงค์เพื่อสร้างชุดการสอนภาษาและวัฒนธรรมไทย เรื่อง สำนวนไทย สำหรับนักศึกษาชาวจีน โดยผ่านตามเกณฑ์ประสิทธิภาพที่กำหนดไว้ 80/80 และเพื่อศึกษาความพึงพอใจของผู้เรียนที่มีต่อการใช้ชุดการสอนนี้ ผู้วิจัยได้ศึกษาสำนวนไทยเกี่ยวข้องกับด้านต่าง ๆ สำนวนเกรียวกับครอบครัว การศึกษา อบรม การดำรงชีวิตอาชีพ ลักษณะนิสัย สังคม ค่านิยม ศาสนา ประเพณีและการเมือง เป็นต้น ผลการวิจัยพบว่า ชุดกันสอนนี้มีผลการประเมินจากผู้เชี่ยวชาญอยู่ระดับดี มีประสิทธิภาพ 83.00 / 82.60 และผู้เรียนมีความพึงพอใจต่อการใช้ชุดการสอนนี้เป็น 4.38 แสดงว่าชุดการสอนนี้ทำให้ผู้เรียนเกิดความรู้ความเข้าใจในด้านภาษาไทยและวัฒนธรรมไทยจากสำนวนไทย ผู้เรียนสามารถนำไปใช้ได้จริงในชีวิตประจำวัน แสดงให้เห็นว่า การเรียนการสอนภาษาไทยให้ผู้เรียนชาวจีน ควรเรียนรู้เรื่องสำนวนไทย เรียนรู้เรื่องวัฒนธรรมของไทยด้วย ช่วยผู้เรียนชาวจีนได้เกิดความเข้าใจและประโยชน์มากขึ้นในการเรียนภาษาไทย

ซึ่งสำนวนไทยที่เกี่ยวข้องกับอาหารว่างมีเนื้อหาที่น่าสนใจ สามารถนำไปใช้ในการเรียนการสอนภาษาไทยของผู้เรียนชาวจีน ซึ่งการเรียนการสอนภาษาไทยสำรับผู้เรียนชาวจีน จำเป็นและต้องการเรียนรู้เรื่องสำนวนไทย ทั้งเป็นการเรียนภาษาไทยอย่างลึกซึ้งและช่วยผู้เรียนเข้าใจและเรียนรู้สังคม วัฒนธรรม ค่านิยม เป็นต้น ของประเทศไทย ซึ่งการเรียนรู้สำนวนไทยจากอาหารว่างทำให้ผู้เรียนเข้าใจภาษาไทยได้อย่างลึกซึ้งและในการใช้ภาษาไทยได้อย่างชำนาญ

**ข้อเสนอแนะ**

**ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งต่อไปหรือข้อเสนอแนะเชิงนโยบาย**

การเรียนการสอนภาษาไทยต่างประเทศต้องเรียนรู้เรื่องวัฒนธรรม วิถีชีวิตของประเทศนั้นด้วย จะได้ส่งเสริมและช่วยทำความเข้าใจในการเรียนภาษาของประเทศนั้นให้มีประสิทธิภาพมากขึ้น การเรียนการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศให้แก่ผู้เรียนชาวจีน ผู้เรียนชาวจีนมีความต้องการหรือเหตุผลที่หลากหลาย โดยเฉพาะผู้ที่อาศัยอยู่ในประเทศไทย ประกอบอาชีพที่ไทย ผู้เรียนที่สนใจภาษาไทยอย่างจริงจัง จำเป็นต้องรู้จักและเข้าใจลักษณะสังคมไทย วิถีชีวิต ความคิด ค่านิยมของคนไทย จะได้ใช้ชีวิดและสื่อสารกับคนไทยได้อย่างถูกต้องและเหมาะสม ซึ่งการเรียนรู้สำนวนไทยจากอาหารว่างทำให้ผู้เรียนเข้าใจภาษาไทยได้อย่างลึกซึ้งและในการใช้ภาษาไทยได้อย่างชำนาญ ผู้เรียนสามารถนำไปใช้ในชีวิตประจำวันอย่างจริงจัง

**ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งต่อไป**

1. ควรจะทำการศึกษา/วิจัยเกี่ยวกับสำนวน ในด้านอื่น ๆ เช่น ดอกไม้ สัตว์ต่าง ๆ สำหรับผู้เรียนชาวจีน เพื่อให้ผู้เรียนเรียนรู้และเข้าใจวัฒนธรรมไทยที่เกี่ยวข้อง เป็นต้น

2. ควรศึกษาเปรียบเทียบโวหารไทย-จีน หรือ อื่น ๆ สำหรับผู้เรียนชาวจีน เพื่อเสริมทักษะการฟัง พูด อ่านและเขียนของผู้เรียน และเพื่อเสริมความรู้และความเข้าใจในการเรียนภาษาไทยอย่างลึกซึ้งและพัฒนาการเรียนรู้ของผู้เรียน เป็นต้น

**เอกสารอ้างอิง**

เกษสิริรักษ์ นิตยสุทธิ์ (2554). *การสร้างแบบเรียนภาษาและวัฒนธรรมจากสำนวนไทยสำหรับผู้เรียนชาวต่างประเทศ.* (วิทยานิพนธ์, มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ). กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

โกชัย สาริกบุตร. (2553). *เอกสารหมายเลข 1 เทคนิควิธีบูรณาการ Three in one เพื่อการถ่ายทอด ภาษาไทยแบบข้าม วัฒนธรรม.* โครงการสัมมนาเรื่องเทคนิควิธีถ่ายทอดภาษาและวัฒนธรรมไทยในเวทีโลก (รายงานผลการวิจัย). เชียงใหม่ : มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่.

ฉบับหอพระสมุดวชิรญาน. (ม.ป.ป) *ขุนช้างขุนแผน*. สืบค้น 10 มีนาคม 2556, จาก [vajirayana.org.](https://vajirayana.org/%E0%B8%82%E0%B8%B8%E0%B8%99%E0%B8%8A%E0%B9%89%E0%B8%B2%E0%B8%87%E0%B8%82%E0%B8%B8%E0%B8%99%E0%B9%81%E0%B8%9C%E0%B8%99-%E0%B8%89%E0%B8%9A%E0%B8%B1%E0%B8%9A%E0%B8%AB%E0%B8%AD%E0%B8%9E%E0%B8%A3%E0%B8%B0%E0%B8%AA%E0%B8%A1%E0%B8%B8%E0%B8%94%E0%B8%A7%E0%B8%8A%E0%B8%B4%E0%B8%A3%E0%B8%8D%E0%B8%B2%E0%B8%93/%E0%B8%95%E0%B8%AD%E0%B8%99%E0%B8%97%E0%B8%B5%E0%B9%88-%E0%B9%93%E0%B9%97-%E0%B8%99%E0%B8%B2%E0%B8%87%E0%B8%AA%E0%B8%A3%E0%B9%89%E0%B8%AD%E0%B8%A2%E0%B8%9F%E0%B9%89%E0%B8%B2%E0%B8%97%E0%B8%B3%E0%B9%80%E0%B8%AA%E0%B8%99%E0%B9%88%E0%B8%AB%E0%B9%8C)

ฉิน หยงหลิน. (2526). *สำนวนจีนและสำนวนไทย* : การศึกษาเปรียบเทียบ. (วิทยานิพนธ์,จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย). กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ทิพย์สุดา ทวีสิทธิ์. (2561). *การพัฒนาชุดกิจกรรมการสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศตามแนวทางการจัดการเรียนรู้ แบบเน้นภาระงานและทฤษฎีภาษาศาสตร์สังคมสำหรับนักเรียนประถมศึกษา.* (วิทยานิพนธ์, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย). กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

นลิน คูอมรพัฒนะ. (2553). *เส้นทางขนมไทย.* กรุงเทพฯ : แสงแดด.

เปลี่ยน ภาสกรวงศ์. (2557). *ตำราแม่ครัวหัวป่าก์.* (พิมพ์ครั้งที่9). นนทบุรี : ต้นฉบับ.

มานิต เจียรบรรจงกิจ. (2542). *ชุมนุมสำนวนจีน.* กรุงเทพฯ : สุขภาพใจ.

มูลนิธิสารานุกรมวัฒนธรรมไทย. (2542). *สารานุกรมวัฒนธรรมไทย ภาคกลาง เล่ม 2.* กรุงเทพฯ : มูลนิธิฯ.

ราชบัณฑิตยสถาน. (2552). *พจนานุกรมคำใหม่ เล่ม 2 ฉบับราชบัณฑิตยสถาน.2552.* กรุงเทพฯ : ยูเนียนอุลตร้าไวโอเร็ต

ราชบัณฑิตยสถาน. (2553).*พจนานุกรมคำใหม่ เล่ม 1 ฉบับราชบัณฑิตยสถาน.2553*. (พิมพ์ครั้งที่ 2).กรุงเทพฯ : ธนาเพรส.

ราชบัณฑิตยสถาน. (2553). *พจนานุกรมศัพท์ภาษาศาสตร์ ภาษาศาสตร์ประยุกต์ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน.* กรุงเทพฯ : ราชบัณฑิตยสถาน.

ราชบัณฑิตยสถาน. (2556). *พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2554.* (พิมพ์ครั้งที่2). กรุงเทพฯ : นานมีบุ๊คส์.

ราชบัณฑิตยสถาน. (2558).*ภาษิต คำพังเพย สำนวนไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน.* (พิมพ์ครั้งที่ 16). กรุงเทพฯ : สำนักงานราชบัณฑิตยสถาน.

เล่า ชวน หัว. (2553). *ยอดน้ำลายบู๊จิ้ม*. กรุงเทพฯ : เคล็ดไทย.

วรพงศ์ ตระการศิรินนท์. (2559). *การสืบสานและพัฒนาวิถีชีวิตและภูมิปัญญาของเมี่ยง. ในการสัมมนาวิชาการเรื่อง การบูรณาการงานวิจัยเมี่ยงเพื่อสืบสานภูมิปัญญาท้องถิ่นและเพิ่มมูลค่าทางเศรษฐกิจ* (หน้า 2). กรุงเทพ : สำนักงานพัฒนาการวิจัยการเกษตร (องค์การมหาชน).

ศรีสมร คงพันธุ์. (2563). *จัดเป็นคำ ทำเป็นชิ้น*. (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ : ส.ส.ส.ส.

ศูนย์พัฒนาหนังสือ. (2545). *สำนวนไทย.* กรุงเทพฯ : ศูนย์พัฒนาหนังสือ.

สถาบันอาหารตวงทิพย์. (2532).*อาหารว่างแบบไทย ๆ.* กรุงเทพฯ : เจนเนอรัลบุ๊คส์ เซ็นเนอร์จัดหน่าย.

สุริศา โสภณเลิศพงศ์. (2560). *ชุดการสอนภาษาและวัฒนธรรมไทย เรื่อง สำนวนไทย สำหรับ นักศึกษาชาวจีน.* (ปริญญานิพนธ์, มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ). กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

องค์การค้าของคุรุสภา. (2504). *ประชุมกาพย์เห่เรือ.* พระนคร: องค์การค้าของคุรุสภา.

Thai PBS. (2561). *หนังสารคดี. เครื่องว่างไทย...จากสำรับชาววังสู่ของว่างชาวบ้าน.หอมกลิ่นสยาม.* สืบค้น 10 มีนาคม 2556, จาก http://www.youtube.com/user/ThaiPBS.

倪宝元. (2002). 汉语成语实用词典. 上海 : 汉语大词典出版社.

中国社会科学院语言研究所词典编辑室. (2005). 现代汉语词典第5版. 北京 : 商务印书馆.

1. บทความนี้เป็นส่วนหนึ่งของปริญญานิพนธ์ เรื่อง การสร้างหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ เรื่อง อาหารว่างกับวิถีชีวิตไทย สำหรับผู้เรียนชาวจีน หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ [↑](#footnote-ref-1)
2. This article is part of a thesis “The Creation of E-book called Snacks and Thai lifestyle for Chinese learners”, Master of Arts (Thai), Faculty of Humanities, Srinakharinwirot University [↑](#footnote-ref-2)